

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A postępujących bezbożnie wobec przymierza zwiedzie pochlebstwami, lecz lud znających swojego Boga umocni się i podejmie działania.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postępujących wobec przymierza bezbożnie król zwiedzie pochlebstwami, jednak lud wiernych Bogu zbierze siły i podejmie działania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tych, którzy będą postępować niegodziwie przeciwko przymierzu, splugawi pochlebstwem. Ale lud znający swego Boga umocni się i będzie działać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak aby tych, którzy niezbożnie przeciwko przymierzu postępować będą, w obłudzie pochlebstwem utwierdził, a żeby lud znający Boga swego imali, co też uczynią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niezbożni przeciw przymierzu zmyślać będą zdradliwie, lecz lud znający Boga swego otrzyma i uczyni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tych zaś, co łamią przymierze, nakłoni do przewrotności pochlebstwami; jednak ludzie, którzy znają swego Boga, wytrwają i będą działać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tych, którzy bezbożnie będą postępować wbrew przymierzu, zwiedzie pochlebstwami do odstępstwa, lecz lud tych, którzy znają swojego Boga, umocni się i będą działać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych zaś, którzy łamią przymierze, będzie zachęcał pochlebstwami do odstępstwa. Jednakże ludzie, którzy znają swojego Boga, wytrwają i będą działać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Grzeszących przeciwko przymierzu zwiedzie pochlebstwami i skłoni do odstępstwa, ale naród znający swojego Boga wytrwa i będzie działać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tych, którzy gwałcili przymierze, będzie intrygami nakłaniał do odstępstwa. Ale lud znający swego Boga nabierze mocy i zacznie działać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ті, що чинять беззаконня, наведуть завіт обманами, і нарід, що знає свого Бога, скріпиться і зробить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bezbożnie przekraczających przymierze, w obłudzie utwierdzi pochlebstwem; zaś lud znający swego Boga uczyni niewzruszonym, więc będą wydawani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A tych, którzy niegodziwie działają przeciwko przymierzu, gładkimi słówkami przywiedzie do odstępstwa. Natomiast lud znający swego Boga wyjdzie zwycięsko i będzie działał skutecznie.

¹⁾ Powstanie machabejskie, 167 r. p. Chr. (1Mch 1:59;2:18; 2Mch 6:4-5;7:24). Królestwo machabejskie (ok. 167-63 r. p. Chr.) stopniowo objęło terytoria rozciągające się na ziemie zdobyte przez Jozuego.